

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Version du 11/02/2012

	На русском	На французском
1	Белая ворона.	Un mouton à cinq pattes.
2	Биться как рыба об лёд.	Tirer le diable par la queue.
3	Бросать тень на кого-либо (что-либо).	Entacher la réputation.
4	Быть между молотом и наковальной.	Etre entre l'enclume et le marteau.
5	Быть на седьмом небе.	Etre aux anges.
6	Быть не на своём месте.	Ne pas être à sa place.
7	Быть у кого-либо под башмаком.	C'est elle qui porte la culotte.
8	Вертеться как белка в колесе.	Faire feu des quatre fers.
9	Взять себя в руки.	Se dominer.
10	Вилами на воде писано.	Ce n'est pas dans la poche.
11	Висеть на волоске.	Ne tenir qu'à un fil.
12	Висеть на телефоне.	Etre pendu au téléphone.
13	Водить кого-либо за нос.	Mener qqn en bateau.
14	Водой не разольёшь.	Ils sont comme les deux doigts de la main.
15	Вот где собака зарыта.	C'est là que gît le lièvre.
16	Вставать с левой ноги.	Se lever du pied gauche.
17	Выйти из себя.	Sortir de ses gonds.
18	Голодный как волк.	Il a une faim de loup.
19	Делать из мухи слона.	Faire d'une mouche un éléphant.
20	Денег куры не клюют.	Etre cousu d'or.
21	Душа нараспашку.	Il a le cœur sur la main.
22	Душа ушла в пятки.	Il a eu une peur bleue.
23	Жить как на вулкане.	Danser sur un volcan.
24	Замести следы.	Brouiller les pistes.
25	Зарубить на носу.	Se mettre qqch dans la tête.
26	Звёзд с неба не хватает.	Il n'a pas inventé la poudre.
27	Играть с огнём.	Jouer avec le feu.
28	Излить душу.	Ouvrir son cœur.
29	Искать иголку в стоге сена.	Chercher une aiguille dans une botte de foin.
30	Испить чашу до дна.	Boire le calice jusqu'à la lie.
31	Как ветром сдуло.	Disparu comme par enchantement.
32	Как гром среди ясного неба.	Comme un coup de foudre dans un ciel serein.
33	Как дважды два четыре.	Clair comme le jour.
34	Как об стенку горох.	Autant parler à un sourd.
35	Как сельдей в бочке.	Serrés comme des sardines en boîte.
36	Камень на сердце.	Avoir le cœur lourd.
37	Капля в море.	Une goutte d'eau dans l'océan.
38	Кататься как сыр в масле.	Vivre comme un coq en pâte.
39	Клин клином выбивать.	Un clou chasse l'autre.
40	Красивый жест.	Un beau geste.
41	Крепкий орешек.	Un dur à cuire.
42	Купить кота в мешке.	Acheter chat en poche.
43	Лить как из ведра.	Pleuvoir à seaux.
44	Ловить рыбу в мутной воде.	Pêcher en eau trouble.
45	Мерить на свой аршин.	Mesurer les autres à son aune.
46	Мир тесен.	Le monde est petit.
47	Нажать на все кнопки.	Faire jouer tous les ressorts.
48	Называть вещи своими именами.	Appeler un chat un chat.
49	Нем как рыба.	Muet comme une carpe.
50	Обещать золотые горы.	Promettre monts et merveilles.
51	Переливать из пустого в порожнее.	Donner un coup d'épée dans l'eau.
52	Плавать как топор.	Nager comme un fer à repasser.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Version du 11/02/2012

	На русском	На французском
53	Плевать в потолок.	Ne rien faire de ses dix doigts.
54	Поджать хвост.	Avoir l'oreille basse.
55	Похожи как две капли воды.	ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.
56	Пройти сквозь огонь и воду.	En voir de toutes les couleurs.
57	Стреляный воробей.	Il en a vu d'autres.
58	Убить двух зайцев.	Faire d'une pierre deux coups.
59	Ходить вокруг да около.	Tourner autour du pot.
60	Худой как спичка.	Maigre comme un clou.

LOCUTIONS

Version du 11/02/2012

	На французском	На русском
1	Acheter chat en poche.	Купить кота в мешке.
2	Appeler un chat un chat.	Называть вещи своими именами.
3	Autant parler à un sourd.	Как об стенку горох.
4	Avoir l'oreille basse.	Поджать хвост.
5	Avoir le cœur lourd.	Камень на сердце.
6	Boire le calice jusqu'à la lie.	Испить чашу до дна.
7	Brouiller les pistes.	Замести следы.
8	C'est elle qui porte la culotte.	Быть у кого-либо под башмаком.
9	C'est là que gît le lièvre.	Вот где собака зарыта.
10	Ce n'est pas dans la poche.	Вилами на воде писано.
11	Chercher une aiguille dans une botte de foin.	Искать иголку в стоге сена.
12	Clair comme le jour.	Как дважды два четыре.
13	Comme un coup de foudre dans un ciel serein.	Как гром среди ясного неба.
14	Danser sur un volcan.	Жить как на вулкане.
15	Disparu comme par enchantement.	Как ветром сдуло.
16	Donner un coup d'épée dans l'eau.	Переливать из пустого в порожнее.
17	En voir de toutes les couleurs.	Пройти сквозь огонь и воду.
18	Entacher la réputation.	Бросать тень на кого-либо (что-либо).
19	Etre aux anges.	Быть на седьмом небе.
20	Etre cousu d'or.	Денег куры не клюют.
21	Etre entre l'enclume et le marteau.	Быть между молотом и наковальней.
22	Etre pendu au téléphone.	Висеть на телефоне.
23	Faire d'une mouche un éléphant.	Делать из мухи слона.
24	Faire d'une pierre deux coups.	Убить двух зайцев.
25	Faire feu des quatre fers.	Вертеться как белка в колесе.
26	Faire jouer tous les ressorts.	Нажать на все кнопки.
27	Il a eu une peur bleue.	Душа ушла в пятки.
28	Il a le cœur sur la main.	Душа нараспашку.
29	Il a une faim de loup.	Голодный как волк.
30	Il en a vu d'autres.	Стреляный воробей.
31	Il n'a pas inventé la poudre.	Звёзд с неба не хватает.
32	Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.	Похожи как две капли воды.
33	Ils sont comme les deux doigts de la main.	Водой не разольёшь.
34	Jouer avec le feu.	Играть с огнём.
35	Le monde est petit.	Мир тесен.
36	Maigre comme un clou.	Худой как спичка.
37	Mener qqn en bateau.	Водить кого-либо за нос.
38	Mesurer les autres à son aune.	Мерить на свой аршин.
39	Muet comme une carpe.	Нем как рыба.
40	Nager comme un fer à repasser.	Плывать как топор.
41	Ne pas être à sa place.	Быть не на своём месте.
42	Ne rien faire de ses dix doigts.	Плевать в потолок.
43	Ne tenir qu'à un fil.	Висеть на волоске.
44	Ouvrir son cœur.	Излить душу.
45	Pêcher en eau trouble.	Ловить рыбу в мутной воде.
46	Pleuvoir à seaux.	Лить как из ведра.
47	Promettre monts et merveilles.	Обещать золотые горы.
48	Se dominer.	Взять себя в руки.
49	Se lever du pied gauche.	Вставать с левой ноги.
50	Se mettre qqch dans la tête.	Зарубить на носу.
51	Serrés comme des sardines en boîte.	Как сельдей в бочке.
52	Sortir de ses gonds.	Выйти из себя.

LOCUTIONS

Version du 11/02/2012

	На французском	На русском
53	Tirer le diable par la queue.	Биться как рыба об лёд.
54	Tourner autour du pot.	Ходить вокруг да около.
55	Un beau geste.	Красивый жест.
56	Un clou chasse l'autre.	Клин клином выбивать.
57	Un dur à cuire.	Крепкий орешек.
58	Un mouton à cinq pattes.	Белая ворона.
59	Une goutte d'eau dans l'océan.	Капля в море.
60	Vivre comme un coq en pâte.	Кататься как сыр в масле.